

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

LINGUACULTUROLOGY AND LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES

V. Vorobev
E. Zakirova
A. Davtyan
A. Reva
L. Tsilenko

Summary. In the article the authors have considered the cognitive, ethnolinguistic, linguoculturological approaches to the analysis of languages for the special purposes (LSP) serving communication in the professional sphere. The main conclusions are made on the basis of the scientific researches devoted to the English language for the special purposes in the sphere of the motor transport, railway and tunnels construction, jurisprudence.

The article discusses the main results of scientific research from the cognitive linguistics, ethno-linguistics, linguistic culturology points of view. In languages for the special purposes (LSP) the authors have succeeded to determine the reflection of material culture objects as the products of specialists' professional activity in various branches of science, technology, national economy. The authors have analyzed such new concepts as international linguoculturema, national linguoculturema (ethnolinguoculturema), professional linguoculturema, social linguoculturema, individual linguoculturema, as well as synchronic linguoculturema, diachronic linguoculturema.

Keywords: Cognitive linguistics, ethnolinguistics, cultural linguistics, language for the special purposes (LSP).

Воробьев Владимир Васильевич

Д.филол.н., профессор, ФГАОУ ВО Российский
университет дружбы народов
ryss_yur_rudn@mail.ru

Закирова Елена Сергеевна

Д.филол.н., доцент, Московский политехнический
университет
zes.64@mail.ru

Давтян Анаит Гагиковна

Аспирант, Российский университет дружбы народов
davtyan.anahit@gmail.com

Рева Алина Рустамовна

Юрист, Федеральная антимонопольная служба России
zar.86@mail.ru

Циленко Любовь Петровна

К.п.н., доцент, Московский политехнический
университет
Tsilenko.LP@yandex.ru

Аннотация. В данной статье авторами рассмотрены когнитивный, этнолингвистический, лингвокультурологический подходы к анализу языков для специальных целей, обслуживающих коммуникацию в профессиональной сфере. Основные заключения сделаны на основе исследования языка для специальных целей в сфере автомобильного транспорта, строительства железных дорог и туннелей, юриспруденции. В статье рассматриваются основные результаты комплексного исследования (с позиции когнитивной лингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии), позволившие определить отражение в языке для специальных целей объектов материальной культуры — продуктов профессиональной деятельности специалистов в различных отраслях науки, техники, народного хозяйства. Авторами анализируются такие новые понятия, как интернациональная лингвокультурема, национальная лингвокультурема (этнокультурема), профессиональная лингвокультурема, социальная лингвокультурема, индивидуальная лингвокультурема, а также синхроническая лингвокультурема, диахроническая лингвокультурема.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, язык для специальных целей.

В современном языкознании развитие таких направлений, как *когнитивная лингвистика*, *этнолингвистика* и *лингвокультурология* представляют особый интерес для изучения особенностей функционирования языка для специальных целей (далее ЯСЦ) как подсистемы национального языка.

Достижение целей профессиональной коммуникации предполагает взаимодействие и отражение в языке когнитивных процессов и культурных ценностей, продуктов деятельности в определенной научной области (отрасли).

Когнитивный подход к анализу ЯСЦ, на наш взгляд, позволяет выявить и объяснить процессы категоризации и концептуализации, отражение которых в национальном языке способствует формированию в сознании человека концептов и их реализации в профессиональной коммуникации номинативными средствами языка. Когнитивная лингвистика рассматривает ЯСЦ как средство познания. Изучение особенностей отражения в языке социальных, культурных, психологических, коммуникативных аспектов позволяет утверждать, что взаимопонимание участников профессиональной коммуникации возможно только в конкретных ситуациях.

Изучение работ, посвященных проблемам когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, показало, что эти научные области имеют такие общие характерные свойства, как диада «язык — человек», термины «концепт» и «картина мира» (Е. В. Бабаева, С. Г. Воркачев, В. В. Воробьев, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, В. А. Маслова, М. В. Пименова, З. Д. Попова, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов).

Следует отметить, что в когнитивной лингвистике немало работ посвящено выявлению типов концептов (модель, фрейм, план и др.). Достижением лингвокультурологии становятся словари концептов основных определений культуры (ценностей). Считаем, что в когнитивной лингвистике происходит трансформация диады «язык — человек» в триаду «язык — человек — сознание»; в лингвокультурологии отношение «язык — человек» преобразуется в конструкцию «язык — человек — сознание — культура». В когнитивной лингвистике к числу основных фундаментальных единиц структурированного знания, относятся *концепты, фреймы, идеализированные когнитивные модели, домены, процессы концептуализации и категориальные структуры* и пр. Учитывая, что объектом когнитивной лингвистики является язык в его познавательной функции, ее основными категориями следует считать концепт, концептосфера, когнитивные особенности, когнитивное сознание и языковое сознание, когнитивные классификаторы и др. К основным аспектам когнитивной лингвистики относятся: *семантика, категоризация окружающего мира и энциклопедические знания, отражающиеся в языковом значении.*

Анализ научных работ (Лихачёв Д. С., Колесов В. В., Кубрякова Е. С. Степанов Ю. С. и др.) показал, что базовой категорией когнитивной лингвистики является понятие «концепт», который отражает в языке как мыслительные процессы человека, так и мир культуры. Концепт вербализуется словом в общеупотребительном языке и термином в ЯСЦ: значение слова становится шире, поскольку концепт как единица ментального мира человека может включать в себя как вербальные, так и невербальные признаки того или иного явления, которые находят свое отражение в сознании народа на определенном этапе своего развития. Концепт нацелен на обеспечение понимания действительности (Попова, Стернин 2005, с. 8).

Таким образом, концепт и значение соотносятся с мыслительным и когнитивным процессами, отражающими действительность в сознании человека. Считаем справедливым мнение М. В. Пименовой о том, что содержание концепта шире значения слова, поскольку на всём протяжении истории народа сохраняется структура концепта и входящие в него признаки. На фоне развития материальной и духовной культуры народа

появляются дополнительные признаки, оказывающие влияние на изменение структуры концепта. М. В. Пименова считает, что исторически сами признаки остаются неизменными, но формы для их выражения меняются (Пименова 2003, с. 14).

С позиции достижений когнитивной лингвистики и на основе изучения истории развития и функционирования языка для специальных целей (Закирова, 2010; Закирова, 2012 (1); Закирова, 2012 (2); Закирова, 2015) нами выявлены следующие особенности:

- ◆ значение — это категория языка, общая (коллективная) ментальная часть слова;
- ◆ понятие — это категория языка, общая (коллективная) ментальная часть термина;
- ◆ концепт — это категория речи, имеющая индивидуально-коллективный характер, поскольку концепт возникает в сознании индивида, отдельной социальной группы, этноса;
- ◆ концепт соотносится не только с лексическим значением, но и с понятием: лексические значения и понятия представлены в профессиональном языке специальными словами и терминами;
- ◆ на фоне коллективного сознания концепт является выражением индивидуального сознания и оценки;
- ◆ концепт не имеет специальной формы и находит свое отражение в речи как особая, индивидуальная оценка продукта духовной или материальной культуры, любой деятельности человека, коллектива в социально-экономической формации общества, отдельной нации;
- ◆ создание словарей концептов не представляется целесообразным, так как это влечет за собой появление дополнительных точек зрения различных научных школ, отдельных исследователей;
- ◆ концепт является одновременно категорией временной и постоянной, так как один концепт заменяется другим, но сама категория концепта существует постоянно.

Итак, когнитивная лингвистика благодаря применению *фреймов, идеализированных когнитивных моделей, доменов, концептов, процесса концептуализации и категориализации* позволяет глубже познать и описать окружающий мир и ментальность человека. Они наполняют новым содержанием существующие **слова и термины**, являясь ментальными категориями, однотипными с лексическим значением и понятием. Однако для нас основным является содержание концепта, которое используется также в лингвокультурологии.

Этнолингвистический подход к анализу ЯСЦ заключается в выявлении взаимоотношений языка и этноса, языка и духовной культуры народа, языка и народного

менталитета. Исходя из множества определений, считаем необходимым подчеркнуть, что *этнолингвистика* считается научным направлением пограничным между лингвистикой и этнологией, изучающей особенности этнических групп, процессы их формирования и развития, принципы культурной идентичности, формы взаимосвязи личности (коллектива) и социальной среды.

Следует отметить, что в современной этнологии для научного анализа используются различные документы и артефакты, а также результаты исследований с участием представителей изучаемого этноса. Известно, что *этнолингвистика* как раздел языкознания изучает связь и взаимодействие языка с духовной культурой и самосознанием народа, обычаями и представлениями. (Электронный ресурс: <http://stud24.ru/history/jetnologiya-kak-nauka/326866-982805-page2.html>).

В более широком понимании этнолингвистика рассматривается как комплексная дисциплина, использующая лингвистические методы для изучения «плана содержания» духовной культуры, национальной языковой картины мира независимо от способов их формального представления (Электронный ресурс: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture).

К основным понятиям этнолингвистики относятся: *стереотип*, *профилирование* и *картина мира*. В общем смысле эти явления можно объяснить следующим образом: *стереотип* (народный) — «представление» о предмете; *профилирование* — свойство закрепленного за предметом стереотипа (*стереотип* и *профилирование* связаны с познавательной и культурной базой языка); *картина мира* — определенная система представлений (концептуализация) об окружающей действительности национальной языковой личностью. Для уточнения значения базисных понятий этнолингвистики предлагаем использовать: *этносный (национальный) стереотип*, *этносное профилирование*, *этносная картина мира*. На наш взгляд, культура нации не ограничивается только особыми, специфическими этносными характеристиками. Современное состояние мировой цивилизации включает в себя универсальные для подавляющего большинства этносов характеристики всей мировой культуры. Прежде всего, это относится к аспектам материальной культуры, которая, как показало исследование, в высшей степени находит свое отражение в ЯСЦ, так как в рамках предмета изучения все более тяготеет к лингвокультурологии.

В последнее время исторические события и политические процессы, вызвавшие многочисленные диаспоры мигрантов и беженцев, повлекли за собой изменение этнического состава многих европейских государств. К наиболее актуальным из них относятся: совмещение

различных типов культур и традиций, приспособление представителей разного этноса в нетрадиционных для них экономических и хозяйственных условиях. Принципиально новый методологический подход поставил перед учеными вопрос о предмете этнологии и, соответственно, этнолингвистики. Следовательно, такие понятия, как *стереотип*, *профилирование*, *картина мира (представление)* можно соотнести с планом содержания. Следует отметить, что план выражения национального языка фактически сужается и требует, на наш взгляд, особого изучения в условиях сложившихся в этнолингвистике традиций, учитывающих отличительные особенности одного этноса от другого.

В настоящее время взаимоотношения между этнолингвистикой и лингвокультурологией обретают новый характер. Этнолингвистика занимается теми особенностями языка и условиями жизни нации, которые отличают данную нацию от других. Лингвокультурология как научная дисциплина изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка не только определенной нации, но и характерные особенности всеобщей мировой культуры в духовном и материальном аспектах.

Лингвокультурологический подход к анализу ЯСЦ заключается, прежде всего, в выявлении общих и отличительных характеристик этнолингвистики и лингвокультурологии как научных направлений.

Исходя из теоретико-методологических оснований лингвокультурологии, изложенных в работе В.В. Воробьева «Лингвокультурология: теория и методы», следует заключить, что лингвокультурология включает понятия культуры и лингвистики, взаимоотношения которых объясняются тем, что в языке находят свое отражение продукты и достижения культуры народа. (Воробьев, 1997). Нами выявлено, что отражение в языке духовной культуры в достаточной степени изучено лингвистами. Считаем, что тщательного изучения требуют процессы взаимодействия ЯСЦ и материальной культуры, представляющую собой материальный мир, созданный человеком.

Полагаем, что в современных условиях ярче проявляются в лингвокультурологии и этнолингвистике отличительные особенности на фоне этнических проблем. Во всем мире наблюдаются выходящие за рамки того или иного этноса процессы, связанные с глобальным развитием как духовной культуры, так и материальной, направленной на создание материальных ценностей: культура любого этноса все более вливается в мировую культуру, особенно в ее материальной части. Следовательно, лингвокультурология иерархически довлеет над этнолингвистикой и имеет более тесную связь с ЯСЦ, призванным обслуживать профессиональную коммуникацию.

Данное суждение основано на заключении о том, что «этнолингвистика изучает язык в аспекте его соотношения с этносом (язык: этнос), подобно тому как психолингвистика рассматривает язык в общем аспекте язык: человеческая психика, прикладная лингвистики — язык: практическая деятельность человека, социоллингвистика — язык: человеческое общество (социум). Следовательно, этнолингвистика и социоллингвистика могут расцениваться как два основных раздела одной обширной дисциплины, с той лишь разницей, что первая учитывает, прежде всего, специфические — национальные, народные, племенные — особенности этноса, в то время как вторая — особенности социальной структуры конкретного этноса (социума) и этноса (социума) вообще, как правило, на поздней стадии его развития применительно к языковым процессам, явлениям и структурам» (Электронный ресурс: <http://philology.ru/linguistics1/tolstoy-95a.htm>).

Далее находим, что «не столько принципиально, сколько практически этнолингвистика и социоллингвистика иногда противопоставляются как дисциплины с различной хронологической направленностью: первая оперирует преимущественно исторически значимыми данными, обращаясь к «живой истории», «живой старине» и стремясь в современном материале обнаруживать и исторически истолковывать факты и процессы, доступные историческому упорядочению; вторая базируется на современном языковом материале и рассматривает его, прежде всего, в коммуникативно-функциональном, структурно-описательном и нормативно-синхронном аспектах» (Электронный ресурс: там же).

Особая роль в изучении соотношения языка и культуры отводится лингвокультурологии, которая определяется В.В. Воробьевым в работе «Лингвокультурология: теория и методы» (Воробьев, 1997 С. 36–37). Можно утверждать, что достижения лингвокультурологии позволяют определить особенности взаимодействия материальной культуры и ЯСЦ, опираясь на заключение В.В. Воробьева о том, что объектом лингвокультурологии является взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка как системы, в процессе функционирования которого воспроизводятся национальные формы бытия, основанные на культурных ценностях общества, составляя целостную языковую картину мира (Там же, С. 32).

В ходе исследования особенностей ЯСЦ в сфере автомобильного транспорта, строительства железных дорог и туннелей, юриспруденции с позиции лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, антропологической лингвистики нами рассмотрены под профессионально-понятийным углом зрения такие основные понятия, как *концепт*, *языковая картина мира*, *языковая личность*, и др.

(Закирова, 2010; Закирова, 2012 (1); Закирова, 2012 (2); Закирова, 2015).

В рамках данной статьи представляется важным подчеркнуть значимость для специальных подязыков понятия *лингвокультурема*, определяемой как «комплексная межуровневая единица описания лингвокультурологического поля, представляющая собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания» (Воробьев 1997, 44).

Таким образом, в отличие от слова и лексико-семантического варианта лингвокультурема содержит сегменты языка (языкового значения) и культуры (внеязыкового культурного смысла) т.е. распространяется и на предметный мир (Воробьев 1997, 44). Следовательно, лингвокультурема соотносится с термином — лексической единицей ЯСЦ, отражающей в языке достижения науки (ср. наш подход к пониманию концепта).

Исходя из определения и особых характеристик лингвокультуремы, представляется возможным выделить следующие ее виды: *интернациональная лингвокультурема*, *национальная лингвокультурема* (*этнокультурема*), *профессиональная лингвокультурема*, *социальная лингвокультурема*, *индивидуальная лингвокультурема*, а также *синхроническая лингвокультурема*, *диахроническая лингвокультурема* и т.д. Вышеизложенное позволяет утверждать, что ЯСЦ представляет собой подсистему национального языка, предполагающую использование в профессиональной коммуникации лингвистических (фонетических, морфологических, лексических, синтаксических, семантических) средств, выбор которых находится под влиянием научного мышления специалистов, формирующегося в процессе создания ценностей материальной культуры. Считаем, что система ЯСЦ является аналогичной системе национального языка, лексический состав определенного ЯСЦ включает в себя как общенаучные термины, межнаучные термины, специальную терминологию, так и общеупотребительную лексику, служебные слова, которые становятся «терминизированными» в профессиональной коммуникации.

Данная статья представляет собой реферативный обзор проведенных авторами исследований (Воробьев, 1997, 2008; Закирова, 2015) и ставит своей целью определить основные различия между общенациональным языком (ОНЯ) и языком для специальных целей (ЯСЦ), а также выявить особенности адекватного перевода (АП) и эквивалентного перевода (ЭП), о чем можно сделать следующие обобщения:

- ♦ слово в ОНЯ фактически или потенциально многозначно, в ЯСЦ термин в идеале — однозначен;

количество речевых ситуаций в ОНЯ бесконечно, а в ЯСЦ — конечно;

- ◆ количество слов в ОНЯ бесконечно, количество специальных терминов в ЯСЦ — конечно;
- ◆ лексический состав ЯСЦ включает специальные термины, общенаучные термины, общеупотребительные слова, которые испытывают влияние специальных терминов;
- ◆ ЯСЦ конечен, ОНЯ бесконечен;
- ◆ ЯСЦ в идеале не допускает использование тропов, синонимов, омонимов и т.п., так как они способствуют возникновению двусмысленности, в ОНЯ эти средства служат для выразительности и обогащения языка и выполняют также эмотивную функцию;
- ◆ основной материал АП — выдуманные тексты и устные тексты прямой межличностной коммуникации, АП учитывает ситуацию общения, понятен на подтекстовом уровне, всегда эмоционален, всегда индивидуален как для говорящего, так и для слушающего; основной материал ЭП — реальные (научные, технические и т.д.) тексты, которые точно передают в основном интеллектуальную информацию, служат средством реального общения между людьми для решения социальных, профессиональных, политических и т.п. вопросов; иными словами, ЭП предназначен для группового, общего, относительно однородного понимания; АП может считаться полноценным, но в то же время отличается индивидуальностью, т.е. может пониматься каждым реципиентом *различно* в зависимости от его роли, статуса, целей и намерения; иными словами, АП предназначен для индивидуального понимания;

- ◆ чтобы понять значение для достижения АП необходимо иногда привлечь в качестве контекста весь текст; число лексических единиц в окружении слова ОНЯ в художественных текстах и устной разговорной речи неопределенно и создает возможность для возникновения тропов, требует «додумывания» и создания новых образов; ЭП по своей природе отличается точностью и социальной характеристикой, понимается различными реципиентами одинаковой сферы общения примерно одинаково;
- ◆ в ЯСЦ специальные слова, общенаучные термины, специальные термины самодостаточны и функционируют, главным образом, только в одной ситуации, являются однозначными, имеют конечное число лексических окружений.

В **заключении** следует отметить, что достижения лингвокультурологии позволяют определить взаимодействие языка для специальных целей и объектов материальной культуры, создаваемых в процессе человеческой деятельности, которые представляют собой материальную ценность для общества, способную исторически сохранять и передавать определенную информацию, аккумулирующуюся в специальные знания. Язык для специальных целей является закрытой языковой системой, строго ограниченной рамками отрасли науки, техники, народного хозяйства, и его развитие зависит от взаимодействия на основе воспроизводимых в коммуникации культурных ценностей и профессиональных знаний. Полученные результаты проведенных исследований открывают возможности для дальнейшего изучения ЯСЦ, обслуживающие профессиональную коммуникацию в различных областях науки (отрасли, производства).

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабаева Е. В. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира: дис. ... докт. филол. наук. Волгоград, 2004;
2. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72;
3. Воробьев В. В. Лингвокультурологическая парадигма личности. М., 1996;
4. Гладков. Г. И. М., 2007. С. 41.
5. Закирова Е. С. Англо-русский словарь по строительству железных дорог, мостов и туннелей. М.: Изд-во МГТУ «МАМИ», 2010. 300 с.
6. Закирова Е. С. Англо-русский справочник по автомобилестроению: шасси (термины, понятия, определения). М.: Изд-во МГТУ «МАМИ», 2012. Ч. 1. 175 с.
7. Закирова Е. С., Лебедев Д. И., Рева А. Р., Цибилова Англо-русский юридический словарь-справочник. М.: Изд-во ФБУ Научный центр правовой информации при Министерстве юстиции Российской Федерации, 2012. 222 с.
8. Закирова Е. С. Лингвокультурологическая парадигма языка для специальных целей (на материале английского и русского языков для специальных целей в сфере автомобильного транспорта). — Дисс. д-ра филол. н. — М. 2015.
9. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. М., 2004;
10. Кондратьева О. Н. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие. Кемерово, 2006;
11. Косков М. А. Лекция 4. Материальная культура // Введение в культурологию: курс лекций / под ред. Ю. Н. Солонина, Е. Г. Соколова. СПб., 2003. С. 43.
12. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика, психология, когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 34–47;
13. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001;
14. Попова З. Д. и др. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. Кемерово, 2004;

15. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: дис. ... докт. филол. наук. Волгоград, 2004;
16. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М., 2001.
17. Светоносова Т. А. Когнитивная лингвистика и лингвокультурология: черты и различия // Филологические науки в МГИМО: сб. науч. тр. № 27 (42) / отв. ред.

© Воробьев Владимир Васильевич (ryss_yur_rudn@mail.ru), Закирова Елена Сергеевна (zes.64@mail.ru),

Давтян Анаит Гагиковна (davtyan.anahit@gmail.com), Рева Алина Рустамовна (zar.86@mail.ru), Циленко Любовь Петровна (Tsilenko.LP@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов